

Isa

Chapter 43

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יֵעָקֹב בְּרָאָהּ יְהוָה אָמַר כֹּה-וַיֵּצְרָהּ 1
hỡi-Gia-cổp Đấng-dựng-nên-người Đức-Giê-hô-va phán-như-vậy Đức-Giê-hô-va và-bây-giờ
[H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)
קָרָאתִי נִאֲלָתִיךָ כִּי תִירָא אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְרָהּ
ta-đã-gọi ta-đã-chuộc-người vì sợ đùng hỡi-Y-sơ-ra-ên và-Đấng-đã-tạo-nên-người
[H7121](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3478](#) [H3335](#)
אֶתְּהָ: לִי-בְשִׁמְךָ
ta người-thuộc-về tên-người
[H8034](#)

Bây giờ, hỡi Gia-cổp! Đức Giê-hô-va là Đấng đã dựng nên người, hỡi Y-sơ-ra-ên! Ngài là Đấng đã tạo thành người, phán như vậy: Đùng sợ, vì ta đã chuộc người. Ta đã lấy tên người gọi người; người thuộc về ta.

לֹא וּבְנֵהְרוֹת אֲנִי אֶתְּךָ-בְּמַיִם תַּעֲבֹר כִּי- 2
sẽ-không và-qua-các-sông ta cùng-người các-dòng-nước người-vượt-qua khi
[H3808](#) [H5104](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4325](#)
וְלֹהֲבָה וּתְכַנֶּה לֹא אֵשׁ-בְּמוֹ-תִלְךָ כִּי-יִשְׁטַפּוּךָ
và-ngọn-lửa bị-phồng sẽ-không lửa giữa người-đi-qua khi nhân-chìm-người
[H3852](#) [H3554](#) [H3808](#) [H0784](#) [H1119](#) [H3212](#) [H7857](#)
בְּךָ: תִּבְעַר-לֹא
người thiêu-đốt sẽ-không
[H3808](#)

Khi người vượt qua các dòng nước, ta sẽ ở cùng; khi người lội qua sông, sẽ chẳng che lấp. Khi người bước qua lửa, sẽ chẳng bị cháy, ngọn lửa chẳng đốt người.

יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲנִי כִי 3
của-Y-sơ-ra-ên Đấng-Thánh Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va ta vì
[H3478](#) [H6918](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)
תַּחֲתֶיךָ: וּסְבָא כּוֹשׁ מִצְרַיִם כְּפָרֶךָ נִתַּתִּי מוֹשִׁיעֶךָ
thay-cho-người và-Sê-ba Cu-sơ Ai-cập làm-giá-chuộc-người ta-đã-ban Đấng-Cứu-Rỗi-người
[H8478](#) [H5434](#) [H4714](#) [H5414](#) [H3467](#)

Vì ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, Cứu Chúa người. Ta ban Ê-díp-tô làm giá chuộc người, Ê-thi-ô-bi và Sê-ba làm của thay người.

וְאֵתָן יְהוָה אֶתְּבִתֶּיךָ וְאֲנִי וְנִכְבְּרָתָּ בְּעֵינַי יִקְרָתָּ מוֹאֲשֶׁר 4
nên-ta-sẽ-ban yêu-thương-người và-ta được-tôn-trọng trong-mắt-ta người-quý-giá vì
[H5414](#) [H0157](#) [H0589](#) [H3513](#) [H3365](#)
נַפְשֶׁךָ: תַּחַת וְלְאֻמִּים תַּחֲתֶיךָ אָדָם
mạng-sống-người thay-cho và-các-dân thay-cho-người người
[H5315](#) [H8478](#) [H3816](#) [H8478](#) [H0120](#)

Vì ta đã coi người là quý báu, đáng chuộc, và ta đã yêu người, nên ta sẽ ban những người thế người, và các dân tộc thay mạng sống người.

זָרְעָךְ	אָבִיא	מִמְזֻרָה	אֲנִי	אַתָּה־	כִּי	תִירָא	אַל־	5
dòng-dối-người	ta-sẽ-đem-về	từ-phương-đồng	ta	cùng-người	vì	sợ	đừng	
H2233	H0935	H4217	H0589	H0854		H3372	H0408	

אֶקְבְּצֶךָ:	וּמִמְזֻרָב
ta-sẽ-nhóm-người-lại	và-từ-phương-tây
H6908	H4628

Đừng sợ, vì ta ở cùng người: ta sẽ khiến dòng dõi người đến từ phương tây.

הֲבִיאִי	תִּכְלְאִי	אַל־	וּלְתִימֹן	תָּנִי	לְצִפּוֹן	אִמְר	6
hãy-đem-về	giữ-lại	đừng	và-phương-nam	hãy-giao-ra	phương-bắc	ta-sẽ-bảo	
H0935	H3607	H0408	H8486	H5414	H6828	H0559	

הָאָרֶץ:	מִקְצָה	וּבְנוֹתַי	מִרְחֹק	בְּנֵי
đất	từ-tận-cùng	và-các-con-gái-ta	từ-xa	các-con-trai-ta
H0776		H1323	H7350	

Ta sẽ bảo phương bắc rằng: Hãy buông ra! và bảo phương nam rằng: Chớ cầm lại làm chi! Hãy đem các con trai ta về từ nơi xa, đem các con gái ta về từ nơi đầu cùng đất,

יִצְרֵתִיו	בָּרֵאתִיו	וּלְכְבוֹדִי	בְּשִׁמִּי	הִנְקָרָא	כֹּל־	7
ta-đã-tạo-thành	ta-đã-dựng-nên	và-vì-vinh-quang-ta	bằng-danh-ta	được-gọi	mọi-người	
H3335		H3519	H8034	H7121	H3605	

עֲשִׂיתִיו:	אֶף־
ta-đã-làm-nên	thật-vậy
	H0637

tức là những kẻ xưng bằng tên ta, ta đã dựng nên họ vì vinh quang ta; ta đã tạo thành và đã làm nên họ.

לְמוֹ:	וְאֲזַנִּים	וְחֲרָשִׁים	וְיָשׁ	וְעֵינַיִם	עֵרֶר	עַם־	הוֹצִיא	8
vẫn-có	dù-có-tai	và-những-kẻ-điếc	vẫn-có	dù-có-mắt	mù	dân	hãy-đem-ra	
	H0241	H2795	H3426		H5787		H3318	

Hãy đem dân này ra, là dân có mắt mà đui, và những kẻ có tai mà điếc!

בְּהֶם	מִי	לְאֻמִּים	וְיִאֲסְפוּ	יַחְדָּו	נִקְבְּצוּ	הַגּוֹיִם	כֹּל־	9
trong-họ	ai	các-dân	và-hãy-tụ-hợp	cùng-nhau	hãy-nhóm-lại	dân-tộc	mọi	
	H4310	H3816	H0622		H6908		H3605	

עֲדִיהֶם	יִתְנוּ	יִשְׁמְעֵנוּ	וְרֵאשֹׁנוֹת	זֹאת	יִגִּיד
nhân-chứng-họ	hãy-cho	cho-chúng-ta-nghe	và-những-việc-trước	điều-này	có-thể-rao-báo
H5707	H5414	H8085	H7223	H2063	H5046

אָמַת:	וְיֹאמְרוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיִצְדְּקוּ
đúng-thay	và-nói	và-hãy-nghe	và-chứng-tỏ-đúng
H0571	H0559	H8085	H6663

Các nước hãy nhóm lại, các dân tộc hãy hiệp lại! Trong vòng họ, ai có thể rao truyền sự này, và tỏ cho chúng ta những sự từ trước? Họ hãy dẫn người làm chứng, hầu cho mình được xưng công bình, và cho người ta nghe mà nói rằng: Ấy là thật!

לְמַעַן בְּחַרְתִּי אֲשֶׁר וְעַבְדִּי יְהוָה נִאֲמַם עַדִּי אַתֶּם 10
 hầu-cho ta-đã-chọn mà và-đầy-tớ-ta Đức-Giê-hô-va phán-của là-chứng-ta các-người
[H4616](#) [H0977](#) [H5650](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5707](#)

לֹא לְפָנַי הוּא אֲנִי כִּי-וְתִבִּינֵנוּ לִי וְתִאֱמִינוּ תִדְעוּ
 không-có trước-ta là-Đấng-đó ta chính và-hiểu-rằng ta và-tin các-người-biết
[H3808](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0589](#) [H0995](#) [H0539](#) [H3045](#)

ס וְאַחֲרַי אֵל נִוצַר
 [ký hiệu] có sẽ-không và-sau-ta thần-nào được-tạo-thành
[H1961](#) [H3808](#) [H0410](#) [H3335](#)

Đức Giê-hô-va phán: Các người là kẻ làm chứng ta, và là đầy tớ ta đã chọn, hầu cho các người được biết và tin ta, và hiểu rằng ta là Chúa! Chẳng có Đức Chúa Trời nào tạo thành trước ta, và cũng chẳng có sau ta nữa.

מוֹשִׁיעַ מִבְּלִעְרֵי וְאִין יְהוָה אֲנֹכִי אֲנֹכִי 11
 Đấng-Cứu-Rỗi-nào ngoài-ta và-không-có Đức-Giê-hô-va chính-ta ta
[H3467](#) [H1107](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0595](#) [H0595](#)

Ấy chính ta, chính ta là Đức Giê-hô-va, ngoài ta không có cứu chúa nào khác.

בְּכֶם וְאִין וְהִשְׁמַעְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי הִנְדַרְתִּי אֲנֹכִי 12
 trong-các-người và-không-có và-đã-cho-nghe và-đã-cứu-rỗi đã-rao-báo chính-ta
[H0369](#) [H8085](#) [H3467](#) [H5046](#) [H0595](#)

אֵל: וְאֲנִי-יְהוָה נִאֲמַם עַדִּי וְאַתֶּם זֵר
 là-Đức-Chúa-Trời và-ta Đức-Giê-hô-va phán-của là-chứng-ta và-các-người thần-lạ-nào
[H0410](#) [H0589](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5707](#)

Ấy chính ta là Đấng đã rao truyền, đã giải cứu, và đã chỉ bảo, chẳng có thần nào lạ giữa các người. Đức Giê-hô-va phán: Các người đều là người làm chứng, và ta là Đức Chúa Trời!

אֶפְעַל מִצִּיל מִיָּדִי וְאִין הוּא אֲנִי מִיּוֹם נִם 13
 ta-làm giải-cứu-được từ-tay-ta và-không-ai là-Đấng-đó ta từ-muôn-đời cũng-vậy
[H6466](#) [H5337](#) [H3027](#) [H0369](#) [H1931](#) [H0589](#) [H3117](#) [H1571](#)

ס וְיָמִי יִשְׁיִבְנָה:
 [ký hiệu] có-thể-đảo-ngược và-ai
[H7725](#) [H4310](#)

Thật, từ khi có ngày ta đã là Đức Chúa Trời, chẳng ai có thể giải cứu khỏi tay ta. Ta làm ra, ai ngăn cấm ta được?

קָדוֹשׁ גֹּאֲלֵכֶם יְהוָה אָמַר כֹּה- 14
 Đấng-Thánh Đấng-Chuộc-các-người Đức-Giê-hô-va phán-như-vậy Đức-Giê-hô-va
[H6918](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כֻּלָּם בְּרִיתִים וְהוֹרַדְתִּי בְּבִלְהַ שְׁלַחְתִּי לְמַעַנְכֶם יִשְׂרָאֵל
 tất-cả các-then-cài và-đã-hạ-xuống Ba-by-lôn ta-đã-sai-đến vì-các-người của-Y-sơ-ra-ên
[H3605](#) [H1281](#) [H3381](#) [H0894](#) [H7971](#) [H4616](#) [H3478](#)

רְנָתָם: בְּאֵינֹת וְכִשְׂדִים
 tiếng-khóc-than-họ trong-các-thuyền và-người-Canh-đê
[H7440](#) [H0591](#) [H3778](#)

Đức Giê-hô-va, Đấng Cứu chuộc các người, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Vì cố các người, ta đã sai đến Ba-by-lôn, lên chúng nó, tức là người Canh-đê, như là người chạy trốn, xuống các tàu mình đã lấy làm vui mừng.

מְלֻכְכֶם:	יִשְׂרָאֵל	בּוֹרָא	קְדוֹשְׁכֶם	יְהוָה	אֲנִי	15
Vua-các-người	Y-sơ-ra-ên	Đấng-Tạo-Hóa	Đấng-Thánh-các-người	Đức-Giê-hô-va	ta	
H4428	H3478		H36918	H3068	H5089	

ס
[ký hiệu]

Ta, Đức Giê-hô-va, là Đấng Thánh của các người, Đấng tạo thành Y-sơ-ra-ên, tức Vua các người.

דֶּרֶךְ	בַּיָּם	הַנּוֹתָן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	16
một-con-đường	trong-biển	Đấng-mở	Đức-Giê-hô-va	phán-như-vầy	Đức-Giê-hô-va	
H1870	H3220	H5414	H3068	H0559	H3541	
				וּבְמַיִם	וְעִזִּים	
				lớn	và-trong-nước	
				H5794	H4325	

Đức Giê-hô-va, là Đấng đã mở lối trong biển và đường vượt qua dòng nước mạnh,

יִשְׁכְּבוּ	יַחְדָּו	וְעִזִּים	חֵיל	וְסוּסִים	רֶכֶב-	הַמוֹצִיא	17
không	họ-nằm-xuống	cùng-nhau	và-lực-lượng	quân-đội	và-ngựa	xe-chiến	Đấng-đem-ra
H1077	H7901		H5808	H2428		H7393	H3318
				כָּבוֹד	כַּפְשָׁתָהּ	דָּעְכוּ	יְקוּמוּ
				đã-tàn	như-tim-đèn	họ-đã-tắt	chối-dậy-được
				H3518	H6594	H1846	

khiến xe, ngựa, cơ binh và lính mạnh nhóm lại, thấy đều nằm cả tại đó, sẽ không dậy nữa, bị ngột và tắt đi như tim đèn, phán như vầy:

תִּתְבַּנְּנוּ:	אַל-	וְקִדְמוֹתַי	רֵאשִׁיטוֹת	תִּזְכְּרוּ	אַל-	18
suy-nghĩ-đến	đừng	và-những-việc-xưa	những-việc-trước	nhớ-đến	đừng	
H0995	H0408	H6931	H7223	H2142	H0408	

Đừng nhớ lại sự đã qua, và chớ nghĩ đến sự đời trước.

אֶף	תִּדְעוּהָ	הֲלֹא	תִצְמַח	עַתָּה	תִּדְשָׁה	עָשָׂה	הַנְּנִי	19
thật-vậy	các-người-biết-sao	chẳng-phải	nó-sẽ-nảy-mầm	bây-giờ	điều-mới	ta-làm	này	
H0637	H3045	H3808	H6779	H6258	H2319		H2009	
	נְהָרוֹת:	בִּישְׁמוֹן	דֶּרֶךְ	בְּמִדְבָּר	אֲשֵׁים			
	các-dòng-sông	trong-đồng-vắng	một-con-đường	trong-hoang-mạc	ta-sẽ-làm			
	H5104	H3452	H1870					

Này, ta sắp làm một việc mới, việc này sẽ hiện ra ngay; các người há chẳng biết sao? Ấy là ta sẽ vạch một con đường trong đồng vắng, và khiến những sông chảy trong nơi sa mạc.

נֹתְתִי	כִּי-	יַעֲנֶה	וּבְנוֹת	תַּנִּים	הַשָּׂדֶה	תַּיִת	תִּכְבְּדוּנִי	20
ta-đã-ban	vì	đà-điều	và-các-con	chó-rừng	ngoài-đồng	loài-thú	sẽ-tôn-vinh-ta	
H5414		H3284	H1323				H3513	
בְּחִירֵי:	עַמִּי	לְהַשְׁקוֹת	בִּישְׁמוֹן	נְהָרוֹת	נְוִים	בְּמִדְבָּר		
dân-ta-đã-chọn	dân-ta	để-cho-uống	trong-đồng-vắng	các-dòng-sông	nước	trong-hoang-mạc		
H0972		H8248	H3452	H5104	H4325			

Những thú đồng, với muông rừng và chim đà, sẽ tôn vinh ta; vì ta đặt các dòng nước trong đồng vắng và các sông trong sa mạc,ặng cho dân ta đã chọn được uống.

ס	יִסְפְּרוּ:	תְּהַלְתִּי	לִי	יִצְרָתִי	זוֹ	עַם-	21
[ký hiệu]	họ-sẽ-rao-báo	lời-ca-ngợi-ta	cho-ta	ta-đã-tạo-nên	này	dân	
		H8416		H3335	H2098		

Ta đã làm nên dân này cho ta, nó sẽ hát khen ngợi ta.

כִּי	יִגְעַתְּ	כִּי־	יַעֲקֹב	קָרָאתָ	אֶתִּי	וְלֹא־	22
với-ta	ngươi-đã-mệt-mỏi	vì	hỡi-Gia-cốp	ngươi-đã-kêu-cầu	ta	nhưng-không	
	H3021		H3290	H7121	H0853	H3808	
						יִשְׂרָאֵל:	
						hỡi-Y-sơ-ra-ên	
						H3478	

Song, hỡi Gia-cốp, ngươi chẳng từng kêu cầu ta! Hỡi Y-sơ-ra-ên, ngươi đã chán ta!

לֹא	וַיִּזְכְּרֵיךָ	עַל־תֵּיךָ	שָׁה	לִי	הִבִּיאָתָּ	לֹא־	23
không	và-các-sinh-tế-ngươi	làm-của-lẽ-thiếu-ngươi	chiên	cho-ta	ngươi-đã-đem-đến	không	
H3808	H2077		H7716		H0935	H3808	
	הוֹנֵעַתִּיךָ	וְלֹא	בְּמִנְחָה	הֵעֵבַדְתִּיךָ	לֹא	כְּבָדְתִנִּי	
	làm-ngươi-mệt-mỏi	và-không	bằng-lễ-chày	bắt-ngươi-phục-vụ	ta-không	tôn-vinh-ta	
	H3021	H3808	H4503	H5647	H3808	H3513	
						בְּלוֹנָה:	
						bằng-nhũ-hương	
						H3828	

Ngươi chẳng dùng chiên làm của lễ thiêu dâng cho ta, chẳng dùng hi sinh tôn kính ta. Ta chẳng làm phiền ngươi mà khiến dâng lễ vật, cũng chẳng làm nhục ngươi mà khiến đốt hương.

לֹא	וַיִּזְכְּרֵיךָ	וַחֲלָב	קָנָה	בְּכֶסֶף	לִי	קָנִיתָ	לֹא־	24
không	của-sinh-tế-ngươi	và-mỡ-béo	hương-bồ	bằng-bạc	cho-ta	ngươi-đã-mua	không	
H3808	H2077	H2459	H7070	H3701		H7069	H3808	
	בְּחִטָּאוֹתֶיךָ	הֵעֵבַדְתִּיךָ	אֵךְ	הִרְוִיתִנִּי				
	bằng-tội-lỗi-ngươi	ngươi-đã-bắt-ta-chịu	nhưng-trái-lại	làm-ta-thỏa-mãn				
		H5647	H0389	H7301				
		ס	בְּעוֹנֹתֶיךָ:	הוֹנֵעַתִּי				
		[ký hiệu]	bằng-gian-ác-ngươi	ngươi-đã-làm-ta-mệt-mỏi				
			H5771	H3021				

Ngươi chẳng lấy tiền mua xương bồ cho ta, và chẳng lấy mỡ của hi sinh làm cho ta no; nhưng lại lấy tội lỗi mình làm cho ta phiền, lấy sự gian ác làm cho ta nhục.

לֹא	וַחֲטָאתֶיךָ	לְמַעַן	פָּשְׁעֶיךָ	מָחָה	הוּא	אֲנֹכִי	אֲנֹכִי	25
ta-không	và-tội-lỗi-ngươi	vì-cớ-ta	sự-vì-phạm-ngươi	xóa-bỏ	là-Đấng	chính-ta	ta	
H3808		H4616	H6588		H1931	H0595	H0595	
						אֶזְכֵּר:		
						nhớ-đến		
						H2142		

Ấy chính ta, là Đấng vì mình ta mà xóa sự phạm tội ngươi; ta sẽ không nhớ đến tội lỗi ngươi nữa.

לְמַעַן	אֶתָּה	סָפַר	יַחַד	נִשְׁפָּטָה	הַזְכִּירְנִי	26
hầu-cho	ngươi	hãy-trình-bày	cùng-nhau	chúng-ta-hãy-đối-chất	hãy-nhắc-ta	
H4616				H8199	H2142	
				תִּצְדָּק:		
				ngươi-được-xưng-công-bình		
				H6663		

Hãy nhắc lại cho ta nhớ; chúng ta hãy bình luận cùng nhau; hãy luận lẽ đi, hầu cho ngươi được xưng công bình.

פָּשְׁעוּ	וּמְלִיצִיָּהּ	חָטְאָה	הָרֵאשִׁוֹן	אָבִיךָ	27
đã-phản-nghịch	và-các-người-trung-gian-người	đã-phạm-tội	đầu-tiền	tổ-phụ-đầu-tiền-người	
H6586	H3887	H2398	H7223	H0001	

בִּי:
cùng-ta

Thủ tổ người đã phạm tội, các thầy giáo người lại phạm phép nghịch cùng ta.

יַעֲקֹב	לְחַרֵּם	וְאֶתְנָהּ	קֹדֶשׁ	שָׂרִי	וְאֶחְלֵל	28
Gia-cốp	cho-sự-hủy-diệt	và-ta-đã-phó	thánh	các-thầy-tế-lễ	nên-ta-đã-làm-ô-nhục	
H3290		H5414	H6944	H8269		

ס	לְגִדּוּפִים:	וְיִשְׂרָאֵל
[ký hiệu]	cho-sự-sỉ-nhục	và-Y-sơ-ra-ên
	H1421	H3478

Vậy nên ta làm nhục các quan trưởng của nơi thánh; ta sẽ bắt Gia-cốp làm sự rửa sả, và Y-sơ-ra-ên làm sự gièm chê.